叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 洛蕾莱(lorelei) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

洛蕾莱(Lorelei)

['lɔ:rəlai]
LORELEI
洛雷莱

洛蕾莱

[baɪ] [tʃɑ:rlz] [vi:] . [dɛvɪt]
By CHARLES V . DeVET
经过 查尔斯 V . 德维特

作者：查尔斯·V·德维特

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] ['swi:thɑ:rt] — [bʌt; bət]
She was everybody's sweetheart — but
她 曾是 每个人的 亲爱的 — 但

她是大家的宠儿——但是

[nɑ:t] ['evri] ['mænz][æt; ət][wʌns] !
not every man's at once !
不是 每一个 男人的 在 一次 !

不是每个男人都同时是!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:rld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [sep'tembər] - .
Worlds of If Science Fiction , September 1961 .
世界 的 如果 科学 小说 , 九月 - .

《如果世界》科幻小说，1961年9月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['sev(ə)n] [deɪz] ['strændɪd] [ɑ:n][jʊ'roʊpə] .
Seven days stranded on Europa .
七 天 搁浅 在 欧洲 .

在木卫二上被困七天。

['sev(ə)n] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .
Seven days without hope .
七 天 没有 希望 .

七天毫无希望。

[ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [ˌem 'i:] , [laɪk][ðə; ði] ['nʌmnəs] ['æftər][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [bloʊ] ,
The courage that had sustained me , like the numbness after a fatal blow ,
这 勇气 那 有 持续 我 , 喜欢 这 麻木 后 一个 致命的 吹 ,

支撑我的勇气，就像遭受致命一击后的麻木感一样。

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][slɪp] [ə'weɪ] .

was	beginning	to	slip	away	.
曾是	开始	到	滑	离开	.

开始慢慢消逝。

[ɔ:l] [ðæt] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [maɪ] [nə:vs] ['bæləns t] [ɑ:n][ə; eɪ] [θɪn] ['dʒægɪd] [edʒ] .

All	that	seventh	day	my	nerves	balanced	on	a	thin	jagged	edge	.
全部	那	第七	天	我的	神经	均衡	在	一个	薄的	锯齿状	边缘	.

第七天整整一天，我的神经都像走在一条脆弱的悬崖边上。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [ænəmɔrf] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'i:][ɪn][maɪ] ['bʌb(ə)l] ['kju:bɪkl] .

And	that	night	the	anamorph	visited	me	in	my	bubble	cubicle	.
和	那	夜晚	这	变形	到访	我	在	我的	气泡	隔间	.

那天晚上，变形怪来到了我的泡泡隔间里。

[aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [ʃi:ðd] ['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪnəlɪn] [skɜ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] ['piri] ['freɪgrəns] ,

I	caught	the	sheathed	rustle	of	a	crinoline	skirt	and	a	scent	of	Peri	fragrance	,
我	捕捉	这	鞘	沙沙	的	一个	裙撑	裙子	和	一个	香味	的	佩里	香味	,

我听到裙撑篙笠的沙沙声，还闻到一股佩里香水的味道。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

and	I	knew	she	had	come	.
和	我	知道	她	有	来	.

我知道她来了。

['stʌbərnli] [aɪ] [kept] [maɪ] [feɪs] [ə'və:tid] , [ænd; ənd] [traɪd] [maɪ] [best] [nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

Stubbornly	I	kept	my	face	averted	,	and	tried	my	best	not	to	think	of	her	.
固执地	我	保留	我的	脸	避免了	,	和	尝试	我的	最好的	不是	到	思考	的	她	.

我固执地别过脸去，努力不去想她。

[ɪf] [aɪ][dɪd][aɪ][wʌz; wəz][lɔ:st] .

If	I	did	I	was	lost	.
如果	我	做过	我	曾是	丢失的	.

如果我那样做，我就迷路了。

[maɪ]['fɪŋgərz] [dʌg] ['ɪntu:][ðə; ði] [spʌndʒ] ['fæbrɪk] [bɪ'ni:θ] [ˌem 'i:][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [eɪkt] .

My	fingers	dug	into	the	sponge	fabric	beneath	me	until	they	ached	.
我的	手指	挖	进入	这	海绵	织物	下面	我	直到	他们	疼痛	.

我的手指深深地抠进身下的海绵布料里，直到指尖隐隐作痛。

[aɪ] [sʌkt] [breθ] [di:p] ['ɪntu:][maɪ] [lʌŋz] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] .

I	sucked	breath	deep	into	my	lungs	and	held	it	.
我	真烂	气息	深的	进入	我的	肺	和	握住	它	.

我深吸一口气，屏住呼吸。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [noʊ] ['vɪzɪtər] .

I	wanted	no	visitors	.
我	通缉	不	访客	.

我不想有任何访客。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

But	that	of	course	was	why	she	had	come	.
但	那	的	课程	曾是	为什么	她	有	来	.

当然，这正是她来的目的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][dɪ'vaɪnɪŋ] [huː] ['niːdɪd] [hɜːr; hər][moʊst] , [ðə; ði][wʌn] [huːz] [mə'ræl]

She	had	a	way	of	divining	who	needed	her	most	,	the	one	whose	morale
她	有	一个	方式	的	占卜	WHO	需要	她	最多	,	这	一	谁	士气

[wʌz; wəz] ['nɪrəst] ['breɪkɪŋ] .

was	nearest	breaking	.
曾是	最近的	打破	.

她有一种洞察力，能看出谁最需要她，谁的士气最濒临崩溃。

" [pʊr] [bɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	Poor	Bill	,	"	she	murmured	.
"	贫穷的	账单	,	"	她	低声说道	.

"可怜的比尔，"她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

She	knelt	beside	me	.
她	跪下	旁	我	.

她跪在我身边。

[aɪ][felt][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [pres] [ə'genst] [maɪ]['temp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] — [frʌm; frəm] [aɪz]

I	felt	her	forehead	press	against	my	temple	and	a	tear	—	from	eyes
我	毛毡	她	前额	按	反对	我的	寺庙	和	一个	撕	—	从	眼睛

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][ə; eɪ] [klɪr] ['kændɪd] [bluː] ,

which	I	knew	would	now	be	a	clear	candid	blue	,
哪个	我	知道	会	现在	是	一个	清除	坦率	蓝色的	,

我感觉到她的额头抵着我的太阳穴，一滴泪水从她清澈明亮的蓝色眼睛里流了出来。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [ə'piərɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [blæk] — [treɪst] [ə; eɪ]['sɔːlti] [pæθ] [daʊn] [maɪ] [tʃiːk] .

deep	in	the	shadows	,	appearing	almost	black	—	traced	a	salty	path	down	my	cheek	.
深的	在	这	阴影	,	出现	几乎	黑色的	—	追踪	一个	咸	小路	向下	我的	脸颊	.

在阴影深处，几乎呈黑色——沿着我的脸颊划过一道咸涩的痕迹。

[ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'zɪstəns] [broʊk] .

The	wall	of	my	resistance	broke	.
这	墙	的	我的	反抗	打破	.

我的抵抗之墙崩溃了。

[aɪ] [riːtʃt] [ʌp] [ɪm'pʌlsɪvli] [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	reached	up	impulsively	and	pulled	her	to	me	.
我	达到	向上	冲动地	和	拉	她	到	我	.

我一时冲动，伸手把她拉到我身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][sɔːft] , ['jiːldɪŋ] [ˌfemə'nɪnəti] , [lɪv; laɪv][ænd; ənd][wɔːrm][ænd; ənd]['vaɪbrənt] ,

She	was	all	soft	,	yielding	femininity	,	live	and	warm	and	vibrant	,
她	曾是	全部柔软的	,	屈服	女性气质	,	居住	和	温暖的	和	充满活力	,	

她浑身散发着温柔顺从的女性魅力，活泼热情，充满活力。

[ðə; ði]['æntidoʊt][tuː; tə][ðə; ði] [rɔː] [niːd] [ðæt] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [wuːnd] [diːp] [wɪ'ðɪn] .

the	antidote	to	the	raw	need	that	was	like	a	bleeding	wound	deep	within	.
这	解毒剂	到	这	生的	需要	那	曾是	喜欢	一个	出血	伤口	深的	之内	.

这是对抗内心深处如同鲜血淋漓的伤口般强烈需求的解药。

[stɪl] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

Still	I	tried	to	resist	.
仍然	我	尝试	到	抵抗	.

但我还是试图抵抗。

[aɪ] ['sʌmənd] [maɪ][læst][dregz][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] ['rʌfli] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]

I	summoned	my	last	dregs	of	resistance	and	pushed	her	roughly	from	me
我	被召唤	我的	最后的	渣	的	反抗	和	推动	她	大致	从	我

.

:

.

我使出浑身解数，粗暴地把她推开。

[aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] , [dɪ'lɪbərətli] ['kiːpɪŋ] [maɪ][maɪnd] [lɔkt] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

I	opened	my	eyes	,	deliberately	keeping	my	mind	locked	against	her	.
我	打开	我的	眼睛	,	故意地	保持	我的	头脑	已锁定	反对	她	.

我睁开双眼，刻意不去想她。

[ʃiː; ʃi] [swei] [bæk] [æt; ət][maɪ] [ʃʌv] .

She	swayed	back	at	my	shove	.
她	摇摆	后退	在	我的	推	.

我推了她一下，她向后踉跄了一下。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [fitʃər] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [set] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [proʊbd]

I	saw	that	her	features	had	not	yet	set	into	the	mold	she	had	probed
我	锯	那	她	特征	有	不是	然而	放	进入	这	模具	她	有	探测

[frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

from	my	mind	.
从	我的	头脑	.

我发现她的容貌还没有定型成我脑海中她所设想的模样。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] , [wɪð; wɪθ] ['doʊi] [waɪt] [skɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

Her	head	was	round	and	shapeless	,	with	doughy	white	skin	and	the
她	头	曾是	圆形的	和	无形	,	和	面团状的	白色的	皮肤	和	这

['kærəktərləs] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] .

characterless	face	of	a	baby	.
缺乏个性	脸	的	一个	婴儿	.

她的头又圆又没有形状，皮肤白得像面团一样，长着一张毫无特征的婴儿脸。

[ðə; ði] ['ɔːbərn] [mæt][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [luːs] [ænd; ənd] [kɔːrs] ,

The	auburn	mat	on	her	head	was	loose	and	coarse	,
这	奥本	垫	在	她	头	曾是	松动的	和	粗	,

她头上那蓬松粗糙的红褐色头发，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'sɪstənsi] [ðæt] [wʌz; wəz] [her] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [her] ; [hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz] [tuː]

with	a	consistency	that	was	hair	and	yet	not	hair	;	her	body	was	too
和	一个	一致性	那	曾是	头发	和	然而	不是	头发	;	她	身体	曾是	也

[θɪn] ,

thin	,
薄的	,

她的皮肤质地像头发，但又不像头发；她的身体太瘦了。

[tuː] ['rɪdʒɪd] , [tuː] ['strɪŋi] .

too	rigid	,	too	stringy	.
也	死板的	,	也	细丝	.

太硬，太韧。

[jet] [jiː; ʃi][wʌz; wəz]['ləuis] .

Yet	she	was	Lois	.
然而	她	曾是	路易丝	.

但她毕竟是露易丝。

[swiːt] , ['dʒent(ə)l] , ['lʌvɪŋ] ['ləuis] , [ðə; ði][braɪd][aɪ][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][ɑːn] [ɜːrθ] ,

Sweet	,	gentle	,	loving	Lois	,	the	bride	I	had	left	behind	on	Earth	,
甜的	,	温和的	,	爱	路易丝	,	这	新娘	我	有	左边	在后面	在	地球	,

温柔善良的洛伊斯，我留在人间的新娘

[ðə; ði][gɜːrl][aɪ] [wʊd] ['nevər] [siː] [ə'gen] .

the	girl	I	would	never	see	again	.
这	女孩	我	会	绝不	看	再次	.

我再也见不到的女孩。

['ləuis] .

Lois	.
路易丝	.

洛伊斯。

[maɪ] [breθ] [keɪm] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['rægɪd] [saɪ] [ʌv; əv] [sə'rendər] , [ænd; ənd][maɪ][maɪnd]['oʊpənd][tu:; tə]

My	breath	came	out	in	a	ragged	sigh	of	surrender	,	and	my	mind	opened	to
我的	气息	来了	出去	在	一个	破烂不堪	叹	的	投降	,	和	我的	头脑	打开	到

[hɜ:r; hər] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] .

her	unconditionally	.
她	无条件地	.

我长长地叹了口气，表示投降，我的心向她无条件敞开了。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:ltərd] ['vɪzəbli][æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] .

She	altered	visibly	as	I	watched	.
她	已修改	明显地	作为	我	观看	.

我看着，她明显变了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [naʊ] .

It	was	too	late	to	go	back	now	.
它	曾是	也	晚的	到	去	后退	现在	.

现在回头已经太晚了。

['ləuis] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [fʊl] - [fleʃt] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [tɔ:l] ,

Lois	stood	before	me	,	full	-	fleshed	and	delicately	tall	,
路易丝	站立	前	我	,	满的	-	有血有肉的	和	轻柔地	高的	,

洛伊斯站在我面前，身材丰满，体态挺拔。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [rɪtʃ] [braʊn] [her] ['kɜ:rlɪŋ] ['ɪnwərd][æt; ət][ðə; ði]['ɛndz] ,

with	her	rich	brown	hair	curling	inward	at	the	ends	,
和	她	富有的	棕色的	头发	冰壶	向内	在	这	结束	,

她有着浓密的棕色头发，发尾向内卷曲。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ʃeɪpli] ['ʃəuldəz] [ɔ:l] ['hʌnid] - [goʊld][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] .

and	her	shapely	shoulders	all	honeyed	-	gold	from	the	sun	.
和	她	优美	肩膀	全部	蜜	-	金子	从	这	太阳	.

她那线条优美的肩膀在阳光的照射下呈现出蜜金色的光泽。

[hɜ:r; hər] ['sʌp(ə)l]['bɑ:di][wʌz; wəz] [streɪt] , [pɔɪzd] [ænd; ənd] [praʊd] ,

Her	supple	body	was	straight	,	poised	and	proud	,
她	柔软	身体	曾是	直的	,	准备	和	自豪的	,

她柔美的身躯笔直挺拔，姿态优雅而骄傲。

[hɜ:r; hər] [hed] [bæk] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [brests] ['presɪŋ] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [blaʊs] .

her	head	back	and	her	breasts	pressing	against	her	blouse	.
她	头	后退	和	她	乳房	紧迫	反对	她	女式衬衫	.

她仰着头，胸部紧贴着衬衫。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] .

Just	as	I	remembered	her	.
只是	作为	我	记得	她	.

她和我记忆中的一模一样。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][sent][hɜ:r; hər][ə'weɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [stɑ:pt] [ðə; ði]

I	could	have	sent	her	away	no	more	than	I	could	have	stopped	the
我	可以	有	发送	她	离开	不	更多的	比	我	可以	有	停止	这

[bi:t] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] .

beat	of	my	heart	.
打	的	我的	心	.

我不可能把她赶走，就像我不可能停止自己的心跳一样。

" [haɪ] , [ɑ:n] , " [aɪ] ['wɪspəd] .

"	Hi	,	hon	,	"	I	whispered	.
"	你好	,	亲爱的	,	"	我	低声说道	.

"嗨，亲爱的，"我低声说道。

[ʃiː; ʃi] [læft] ['hæpɪli] , [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði][mæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['rʌmpld] [maɪ] [her] .

She	laughed	happily	,	and	sat	on	the	mat	beside	me	and	rumpled	my	hair	.
她	笑了	快乐地	,	和	卫星	在	这	垫	旁	我	和	皱巴巴的	我的	头发	.

她开心地笑着，坐在我旁边的垫子上，揉乱了我的头发。

[wiː; wi] [kɪst] ['dʒentli] , ['tentətɪvli] .

We	kissed	gently	,	tentatively	.
我们	亲吻	轻轻地	,	姑且	.

我们轻轻地、试探性地吻了一下。

[aɪ] [pʊld] [hɜːr; hər]['kloʊzər] .

I	pulled	her	closer	.
我	拉	她	更近	.

我把她拉得更近了。

[æz; əz][wiː; wi] [kɪst] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpən] ,

As	we	kissed	again	she	kept	her	eyes	open	,
作为	我们	亲吻	再次	她	保留	她	眼睛	打开	,

我们再次接吻时，她一直睁着眼睛。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['saidwədz] [ɪn][hɜːr; hər]['fɑːndli] ['tiːzɪŋ] [wei] .

looking	at	me	sidewards	in	her	fondly	teasing	way	.
寻找	在	我	横向	在	她	深情地	戏弄	方式	.

她侧过头，用一种宠溺又戏谑的眼神看着我。

" [its] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə'genst] [maɪ] [tʃiːk] . . . .

"	It's	good	to	be	back	,	dear	,	"	she	breathed	against	my	cheek	.	.	.	.
"	它是	好的	到	是	后退	,	亲爱的	,	"	她	呼吸	反对	我的	脸颊	.	.	.	.

“亲爱的，回来真好，”她对着我的脸颊轻声说道……

[lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

Long	she	lay	at	my	side	,	regarding	me	with	eyes	that	were	filled	with
长的	她	躺	在	我的	边	,	关于	我	和	眼睛	那	是	已填	和

[hɜːr; hər] [lʌv] ,

her	love	,
她	爱	,

她长久地躺在我身边，用充满爱意的眼神望着我。

[hɜːr; hər]['oʊnli] ['muːvmənt] [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʌls] [bɪ'niːθ] [maɪ]['fɪŋgərz] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɔndld]

her	only	movement	the	throb	of	a	pulse	beneath	my	fingers	as	they	fondled
她	仅有的	移动	这	搏动	的	一个	脉冲	下面	我的	手指	作为	他们	抚摸

[hɜːr; hər] [ɑːrtʃt] [θroʊt] .

her	arched	throat	.
她	拱形	喉	.

她唯一的动作就是我的手指抚摸她拱起的喉咙时，指尖下脉搏的跳动。

[aɪ] [said] [kən'tentɪdli] .

I	sighed	contentedly	.
我	叹了口气	心满意足地	.

我满足地叹了口气。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] [sə'renəti] [ðæt] [hæd; həd][kwaɪt]

At	the	moment	I	was	filled	with	a	warm	serenity	that	had	quite
在	这	片刻	我	曾是	已填	和	一个	温暖的	宁静	那	有	相当

[ɪ'fektɪvli] [səb'duːd] [maɪ][æŋ'zaɪəti] .

effectively	subdued	my	anxiety	.
有效地	低沉的	我的	焦虑	.

那一刻，我心中充满了温暖的宁静，这种宁静有效地缓解了我的焦虑。

[wʌns] [ə; eɪ][mæn][let] [hɪm'self] [goʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kəm'pænjən] , [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] ,

Once	a	man	let	himself	go	,	there	was	no	companion	,	male	or	female	,
一次	一个	男人	让	他自己	去	,	那里	曾是	不	伴侣	,	男性	或者	女性	,

一旦一个人放纵自己，就没有伴侣了，无论是男性还是女性。

[huː] [kʊd; kəd] [kəmˈper] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ænəmɔrf] .

who	**could**	**compare**	**with**	**the**	**anamorph**	**.**
WHO	可以	比较	和	这	变形	.

谁能与变形动物相提并论?

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['evri] [θɔːt] , ['krestɪd] [ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['evri] [muːd] .

She	**caught**	**his**	**every**	**thought**	**,**	**crested**	**the**	**tides**	**of**	**his**	**every**	**mood**	**.**
她	捕捉	他的	每一个	想法	,	冠状	这	潮汐	的	他的	每一个	情绪	.

她洞悉他的每一个想法，感受着他的每一次情绪起伏。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [aɪˌdiːələˈzeɪʃn] [ʌv; əv] ['wʊmən] , [wɪˈðaʊt] [flɔːz] , [fɔːrmd] [ænd; ənd] [moʊldɪd] ['ɪntuː]

She	**became**	**the**	**idealization**	**of**	**woman**	**,**	**without**	**flaws**	**,**	**formed**	**and**	**molded**	**into**
她	成为	这	理想化	的	女士	,	没有	缺陷	,	形成	和	模制	进入

[ə; eɪ] [pərˈfekʃ(ə)n] [bɪˈjɑːnd] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌæktʃuˈæləti] ,

a	**perfection**	**beyond**	**possible**	**actuality**	**,**
一个	完美	超过	可能的	现实	,

她成为了女性的理想化身，完美无瑕，被塑造和雕琢成超越现实的完美形象。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [dɪˌzaɪərəˈbɪləti] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] ['riːəl] ['wʊmənz] [kʊd; kəd] ['evər] [biː; bi] .

her	**beauty**	**and**	**desirability**	**greater**	**than**	**any**	**real**	**woman's**	**could**	**ever**	**be**	**.**
她	美丽	和	理想性	更大的	比	任何	真实的	女性的	可以	曾经	是	.

她的美貌和魅力远胜任何现实中的女人。

[wen] [fʊl] [rəˈpɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [əˈtʃiːvd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] ['mentəli] [əˈhed]

When	**full**	**rapport**	**had**	**been**	**achieved**	**she**	**was**	**able**	**to**	**keep**	**mentally**	**ahead**
什么时候	满的	关系	有	到过	已达成	她	曾是	有能力的	到	保持	精神上	前方

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

of	**a**	**man**	**.**
的	一个	男人	.

当彼此建立起完全的默契后，她就能在思维上领先于男人。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [geɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['evri] ['riːfleks] , [ænd; ənd] [mætʃ] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [tuː; tə]

She	**could**	**gauge**	**his**	**every**	**reflex**	**,**	**and**	**match**	**her**	**speech**	**and**	**actions**	**to**
她	可以	测量	他的	每一个	反射	,	和	匹配	她	演讲	和	行动	到

['evri] ['sʌt(ə)l] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .

every	**subtle**	**anticipation**	**.**
每一个	微妙的	预期	.

她能准确把握他的每一个反应，并能根据他每一个细微的预判调整自己的言行举止。

[aɪ] [felt] ['ɔːlmoʊst] ['hæpi] [ðen] .

I	**felt**	**almost**	**happy**	**then**	**.**
我	毛毡	几乎	快乐的	然后	.

那时我几乎感到很开心。

[ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['strændɪd] [hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [əˈpɑːrt] ,

The	**tragedy**	**of**	**being**	**stranded**	**here**	**was**	**something**	**apart**	**,**
这	悲剧	的	存在	搁浅	这里	曾是	某物	除	,

被困在这里的悲剧是独一无二的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [riˈælətɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['wʊmən] - ['kriːtʃər] [wɔːrm] [əˈgenst] [ˌem 'iː] . . .

and	**the**	**reality**	**was**	**the**	**delightful**	**woman**	**-**	**creature**	**warm**	**against**	**me**	**.**	**.**	**.**
和	这	现实	曾是	这	愉快	女士	-	生物	温暖的	反对	我	.	.	.

而现实是，那位迷人的女子正温暖地依偎着我.....

[ʌnˈtɪl] [æt; ət] [læst] [maɪ] ['pæʃnz] [gruː] ['seɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʌgˈʒʊriəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz]

until	**at**	**last**	**my**	**passions**	**grew**	**sated**	**with**	**the**	**luxuriance**	**of**	**her**	**charms**
直到	在	最后的	我的	激情	生长	满足	和	这	奢华	的	她	魅力

[ænd; ənd] [aɪ] [slept] .

and	**I**	**slept**	**.**
和	我	睡着了	.

直到最后，我的激情被她迷人的魅力所满足，我才沉沉睡去。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ænəmɔrf] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

In	the	morning	the	anamorph	was	gone	.
在	这	早晨	这	变形	曾是	已消失	.

早上，变形兽不见了。

[eɪt] ['ʌðər] [men] [hæd; həd] [fɪrz] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [iːzd] .

Eight	other	men	had	fears	that	must	be	eased	.
八	其他	男人	有	恐惧	那	必须	是	缓解	.

另有八名男子有需要消除的顾虑。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [spent] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [ɔːr] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

She	might	have	spent	parts	of	the	night	with	any	one	or	all	of	them	.
她	可能	有	花费	部分	的	这	夜晚	和	任何	一	或者	全部	的	他们	.

她可能和他们中的任何一人或所有人一起度过了部分夜晚时光。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'teɪstf(ə)l] , [ɪk'sept] [ðæt] ['æbsəns] [meɪd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [les] [ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] .

The	thought	would	have	been	distasteful	,	except	that	absence	made	the	sense	of	her	less	all	-	pervading	.
这	想法	会	有	到过	令人厌恶的	,	除了	那	缺席	制成	这	感觉	的	她	较少的	全部	-	普遍存在	.

如果不是因为缺席，她的存在感就不会那么强烈，这种想法会让人感到厌恶。

[aɪ] ['iːv(ə)n] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [rɪ'liːf] .

I	even	experienced	a	kind	of	grateful	relief	.
我	甚至	经验丰富的	一个	种类	的	感激的	宽慰	.

我甚至感到了一种如释重负的感激之情。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [hɜːr; hər] [naʊ] , [nɑːt] [æz; əz] [ðə; ði] ['riːəl] ['ləuis]

I	was	able	to	regard	her	now	,	not	as	the	real	Lois
我	曾是	有能力的	到	看待	她	现在	,	不是	作为	这	真实的	路易丝

我现在可以不再把她当作真正的路易丝来看待了。

[aɪ] ['wɑːntɪd] , [bʌt; bət] [æz; əz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['sɑːləs] [aɪ] [hæd; həd] ['bædli] ['niːdɪd] .

I	wanted	,	but	as	merely	a	source	of	solace	I	had	badly	needed	.
我	通缉	,	但	作为	仅仅	一个	来源	的	慰藉	我	有	糟糕	需要	.

我想要，但仅仅是作为我急需的慰藉来源。

[ðə; ði] - ['prez(ə)ns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [dreɪnd] [ɔːl] [maɪ] [pent] - [ʌp] [frʌst'reɪʃnz] .

The	anamorph's	presence	during	the	night	had	drained	all	my	pent	-	up	frustrations	.
这	-	在场	期间	这	夜晚	有	排水	全部	我的	五角星	-	向上	挫折	.

夜里，变形怪的出现让我所有积压的挫败感都烟消云散了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hæpi] ,

I	was	not	happy	,
我	曾是	不是	快乐的	,

我并不开心。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [felt] [ðə; ði] ['despərət] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [niːd] [ðæt] [hæd; həd] [gəʊdid] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .

but	I	no	longer	felt	the	desperate	loneliness	and	need	that	had	goaded	me	before	.
但	我	不	更长	毛毡	这	绝望的	孤独	和	需要	那	有	被激怒	我	前	.

但我不再感到以前那种令人绝望的孤独和匮乏感了。

[aɪ] [drest] ['liːʒərli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪn] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] .

I	dressed	leisurely	and	went	out	into	the	main	compartment	of	the	bubble	.
我	穿着	悠闲	和	去	出去	进入	这	主要的	隔间	的	这	气泡	.

我随意地穿好衣服，走到泡泡舱的主舱里。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ruːmz; rʊmz][ðə; ði]['plæstɪk] [wɔːlz] [wɜːr; wər][træns'pærənt] .

Except	**in**	**the**	**sleeping**	**rooms**	**the**	**plastic**	**walls**	**were**	**transparent**	**.**
除了	在	这	睡眠	房间	这	塑料	墙壁	是	透明的	.

除了卧室以外，其他房间的塑料墙都是透明的。

[aɪ] [lʊkt] [ˌaʊt'saɪd][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][juː'roʊpə] ,

I	**looked**	**outside**	**at**	**the**	**surface**	**of**	**Europa**	**,**
我	看起来	外部	在	这	表面	的	欧洲	,

我向窗外望去，看到了木卫二的表面。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [mə'tɪriəl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][wʌz; wəz]['sɑːlɪd]['kɑːrbən][daɪ'ɑːksaɪd] .

covered	**with**	**a**	**white**	**material**	**I**	**had**	**been**	**told**	**was**	**solid**	**carbon**	**dioxide**	**.**
涵盖	和	一个	白色的	材料	我	有	到过	讲述	曾是	坚硬的	碳	二氧化硫	.

身上覆盖着一层白色物质，有人告诉我那是固态二氧化碳。

[ə; eɪ][maɪld][stɔːrm][wʌz; wəz] ['bruːɪŋ] .

A	**mild**	**storm**	**was**	**brewing**	**.**
一个	温和的	风暴	曾是	酿造	.

一场小风暴正在酝酿。

[ðə; ði]['haɪdrədʒən] , ['hiːliəm] [ænd; ənd] ['meθeɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wɜːr; wər] ['kʌlərləs] ,

The	**hydrogen**	**,**	**helium**	**and**	**methane**	**in**	**the**	**atmosphere**	**were**	**colorless**	**,**
这	氢	,	氦	和	甲烷	在	这	气氛	是	无色	,

大气中的氢气、氦气和甲烷都是无色的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrgɑːn][ænd; ənd]['krɪptɑːn] [tuː] ['mɪnɪt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tektɪd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnstrʊmənts] .

and	**the**	**argon**	**and**	**krypton**	**too**	**minute**	**to**	**be**	**detected**	**without**	**instruments**	**.**
和	这	氩气	和	氪	也	分钟	到	是	检测到	没有	仪器	.

氩和氪的含量太少，不用仪器根本检测不到。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [smɔːl]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['lɪkwɪd] [ə'moʊniə] [æz; əz] [ðeɪ]

But	**I**	**could**	**see**	**and**	**hear**	**small**	**particles**	**of**	**liquid**	**ammonia**	**as**	**they**
但	我	可以	看	和	听到	小的	颗粒	的	液体	氨	作为	他们

['pætəd] [ə'genst] [ðə; ði]['plæstɪk] [wɔːl] .

pattered	**against**	**the**	**plastic**	**wall**	**.**
图案	反对	这	塑料	墙	.

但我能看到并听到液氨的细小颗粒敲击塑料壁的声音。

[ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [sægd] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] .

The	**bubble**	**sagged**	**in**	**several**	**places**	**.**
这	气泡	下垂	在	一些	地方	.

气泡在好几处都塌陷了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kə'læpsɪŋ] .

But	**there**	**was**	**no**	**danger**	**of**	**it**	**collapsing**	**.**
但	那里	曾是	不	危险	的	它	崩溃	.

但它没有倒塌的危险。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] ['gæli] ([tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tætʃt]) [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]

In	**the**	**space**	**ship**	**galley**	**(**	**to**	**which**	**the**	**bubble**	**had**	**been**	**attached**	**)**	**I**	**found**	**the**
在	这	空间	船	厨房	(	到	哪个	这	气泡	有	到过	随附的	)	我	成立	这

['kæptɪn] ,

captain	**,**
队长	,

在太空飞船的厨房里（气泡就附着在那里），我找到了船长。

[mɑːrk] ['bɜːrdʒɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ænəmɔrf] ['hævɪŋ] ['kɔːfi] .

Mark	**Burgess**	**,**	**and**	**the**	**anamorph**	**having**	**coffee**	**.**
标记	伯吉斯	,	和	这	变形	拥有	咖啡	.

马克·伯吉斯和变形人正在喝咖啡。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər]['ləuis] .

She	was	no	longer	Lois	.
她	曾是	不	更长	路易丝	.

她不再是露易丝了。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊldər]['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['ædɪd] [weɪt] [ænd; ənd]

Now	she	was	an	older	woman	,	with	a	bit	of	added	weight	and
现在	她	曾是	一个	老	女士	,	和	一个	少量	的	额外	重量	和

['θɪknəs] .

thickness	.
厚度	.

她现在年纪大了，身材也略微发福了一些。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['bju:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [mɔ:r] ['meɪtrənli] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]['ləuis] .

She	was	still	beautiful	,	but	more	matronly	than	she	had	been	as	Lois	.
她	曾是	仍然	美丽的	,	但	更多的	女家长	比	她	有	到过	作为	路易丝	.

她依然美丽，但比她还是路易斯时更显成熟稳重。

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rm] - ['blʌdɪd] ['ɑ:rdər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði]

About	her	was	none	of	the	warm	-	blooded	ardor	she	had	displayed	the
关于	她	曾是	没有任何	的	这	温暖的	-	血腥	热情	她	有	显示	这

[naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

night	before	.
夜晚	前	.

她身上丝毫没有前一天晚上表现出的那种热情奔放。

[ænd; ənd][noʊ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

And	no	remembrance	of	it	in	her	eyes	.
和	不	纪念	的	它	在	她	眼睛	.

她的眼中没有丝毫记忆。

[aɪ] [pɔ:d] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔ:fi] .

I	poured	a	cup	of	coffee	.
我	倾倒	一个	杯子	的	咖啡	.

我倒了一杯咖啡。

" [dʒʌst] [haʊ] [lɔ:ŋ] [du:][ju:; jʊ] ['fɪgjər] [wi:v] [gɑ:t] ?

"	Just	how	long	do	you	figure	we've	got	?
"	只是	如何	长的	做	你	数字	我们已经	得到	?

“你觉得我们还有多久时间？”

" [aɪ] [æskt] ['bɜ:rdʒɪs] .

"	I	asked	Burgess	.
"	我	问	伯吉斯	.

我问了伯吉斯。

" ['mɪstər] . - — " [hi:; hi] [ə'drest] [ˌem 'i:][baɪ][maɪ][læst] [neɪm] ,

"	Mr	.	Lutscher	—	"	he	addressed	me	by	my	last	name	,
"	先生	.	-	—	"	他	已解决	我	经过	我的	最后的	姓名	,

“卢彻先生——”他直呼我的姓氏，

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ]['dʒu:niər]['ɑ:fəsərz] — " [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ɪ'kwɪvəkeɪt] .

as	was	his	custom	with	junior	officers	—	"	I	will	not	equivocate	.
作为	曾是	他的	风俗	和	初级	警官	—	"	我	将要	不是	含糊其辞	.

就像他对待下级军官那样——“我不会含糊其辞。”

[wi:; wi][hæv; həv]['fju:əl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] [hi:t] [ænd; ənd] [ɪˌlek'trɪsəti] [fɔ:r; fər] [wel]

We	have	fuel	enough	to	furnish	us	with	heat	and	electricity	for	well
我们	有	燃料	足够的	到	提供	我们	和	热	和	电	为了	出色地

['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] .

over	a	year	.
超过	一个	年	.

我们的燃料储备足够我们使用一年多，可以保证供暖和供电。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [fuːd] [wɪl] [læst] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [strɪkt] ['ræʃənɪŋ] .

But	our	food	will	last	less	than	two	months	,	even	with	strict	rationing	.
但	我们的	食物	将要	最后的	较少的	比	二	几个月	,	甚至	和	严格的	配给	.

即使严格配给，我们的食物也撑不过两个月。

" [soʊ][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	So	there	it	was	.
"	所以	那里	它	曾是	.

事情就是这样。

[ɪn] [tuː] [mʌnθs] [wiːd] ['prɑːbəbli] [ɔːl][biː; bi] [ded] .

In	two	months	we'd	probably	all	be	dead	.
在	二	几个月	我们会	大概	全部	是	死的	.

两个月后，我们可能都会死掉。

['sʌmwʌn] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd] [əːd] ['bædli] .

Someone	back	on	Earth	had	erred	badly	.
某人	后退	在	地球	有	犯错	糟糕	.

地球上有人犯了严重的错误。

[ɪn][ðer; ðər][ˌkælkjə'leɪʃənz] ['evri] ['aɪtəm][hæd; həd] [bɪn] [geɪdʒd] ['kloʊsli] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['nesəseri] .

In	their	calculations	every	item	had	been	gauged	closely	,	as	was	necessary	.
在	他们的	计算	每一个	物品	有	到过	测量	密切	,	作为	曾是	必要的	.

他们的计算中，每一项都经过了仔细的评估，这是必要的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'laʊd] ['seɪfti] ['mɑːrdʒɪn] .

But	they	should	have	allowed	safety	margin	.
但	他们	应该	有	允许	安全	利润	.

但他们本应留出安全余量。

[ðə; ði] [teɪk] - [ɔːf][hæd; həd] [bɪn] ['kælkjuleɪtɪd] ['naɪsli] .

The	take	-	off	had	been	calculated	nicely	.
这	拿	-	离开	有	到过	计算	很好	.

起飞计划安排得很好。

[ʃɪps] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][tuː; tə][mɑːrz] .

Ships	had	already	been	sent	to	the	moon	and	to	Mars	.
船舶	有	已经	到过	发送	到	这	月亮	和	到	火星	.

此前，人类已经向月球和火星发射了飞船。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][trɪp] [ðɪs] [fɑːr] [aʊt] .

But	this	was	the	first	trip	this	far	out	.
但	这	曾是	这	第一的	旅行	这	远的	出去	.

但这是我们第一次进行这么远的旅行。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [ˌɪntə'septid] [jʊ'roʊpə][kwaɪt][æz; əz] [plɔtid] .

We	had	not	intercepted	Europa	quite	as	plotted	.
我们	有	不是	截获	欧洲	相当	作为	绘制	.

我们并没有完全按照计划拦截到木卫二。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ˌhæf'weɪ] [ə'raʊnd] ['dʒuːpɪtər] , [ænd; ənd][lænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

We	had	to	chase	it	halfway	around	Jupiter	,	and	land	with	the
我们	有	到	追赶	它	半	大约	木星	,	和	土地	和	这

['sætəlaɪt] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

satellite	going	away	,
卫星	去	离开	,

我们不得不追逐它绕木星半圈，并在卫星远离时降落。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['miːtɪŋ] [ˌjuː 'es] .

rather	than	meeting	us	.
相当	比	会议	我们	.

而不是与我们见面。

['æftər][wiː; wi]['lændɪd][ænd; ənd] [nuː] [ˌkælɪ'breɪʃənz] [bɪn] [meɪd] , [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

After	**we**	**landed**	**and**	**new**	**calibrations**	**been**	**made**	**,**	**we**	**made**	**a**	**discovery**	**.**
后	我们	登陆	和	新的	校准	到过	制成	,	我们	制成	一个	发现	.

着陆并完成新的校准后，我们有了一项发现。

['aʊər; ɑːr]['fjuːəl][wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [trɪp] .

Our	**fuel**	**was**	**too**	**short**	**for**	**the**	**return**	**trip**	**.**
我们的	燃料	曾是	也	短的	为了	这	返回	旅行	.

我们的燃料不够，无法返程。

['kɑːŋk] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][loʊn] [hoʊp] .

Kohnke	**was**	**our**	**lone**	**hope**	**.**
科恩克	曾是	我们的	孤独	希望	.

科恩克是我们唯一的希望。

[ə; eɪ] ['metəlɜːrdʒɪst] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [paɪl] .

A	**metallurgist**	**,**	**he**	**knew**	**the**	**properties**	**of**	**the**	**ship's**	**pile**	**.**
一个	冶金学家	,	他	知道	这	特性	的	这	船的	桩	.

作为一名冶金学家，他了解船桩的特性。

[bʌt; bət] ['kɑːŋk] [wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] .

But	**Kohnke**	**was**	**insane**	**.**
但	科恩克	曾是	疯狂的	.

但科恩克疯了。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [laɪkt] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

I	**had**	**not**	**liked**	**the**	**man**	**from**	**the**	**first**	**.**
我	有	不是	喜欢	这	男人	从	这	第一的	.

我从一开始就不喜欢这个人。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] , [səb'sɜːrviənt] [ˌpɜːrsə'næləti] ,

With	**his**	**nervous**	**,**	**subservient**	**personality**	**,**
和	他的	紧张的	,	顺从的	性格	,

他性格紧张、顺从，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['ɪrɪtənt] [ɪn][ðə; ði] [kən'faɪnɪŋ] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

he	**had**	**been**	**a**	**constant**	**irritant**	**in**	**the**	**confining**	**quarters**	**of**	**the**	**ship**	**.**
他	有	到过	一个	持续的	刺激物	在	这	限制	四分之一	的	这	船	.

在狭小的船舱里，他一直是个令人讨厌的人。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [wiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [sloʊ] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv]

And	**during**	**the**	**early**	**weeks**	**of**	**the**	**flight**	**I**	**observed**	**the**	**slow**	**dawning**	**of**
和	期间	这	早期的	周	的	这	航班	我	观察到	这	慢的	黎明	的

[æn; ən]['ɔːf(ə)l] [ə'wernəs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [wiːk] - ['kærəktərd] ['membər] .

an	**awful**	**awareness**	**in**	**our**	**weak**	**-**	**charactered**	**member**	**.**
一个	可怕	意识	在	我们的	虚弱的	-	性格	成员	.

在飞行最初的几周里，我观察到我们性格软弱的成员慢慢地意识到了一种可怕的后果。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['riːəlaɪzɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] ['fɔːrsɪz]

He	**was**	**realizing**	**for**	**the**	**first**	**time**	**the**	**prodigious**	**and**	**unpredictable**	**forces**
他	曾是	意识到	为了	这	第一的	时间	这	惊人	和	不可预测的	力量

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪk'spoʊzd][hɪm'self] .

to	**which**	**he**	**had**	**exposed**	**himself**	**.**
到	哪个	他	有	裸露	他自己	.

他第一次意识到自己所接触到的力量是多么巨大且难以预测。

[suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv] [deθ] .

Soon	**he**	**was**	**convinced**	**of**	**the**	**certainty**	**of**	**death**	**.**
很快	他	曾是	确信	的	这	肯定	的	死亡	.

很快，他就确信自己必死无疑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði]['ment(ə)l]['stæmɪnə][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nti] .

He	did	not	have	the	mental	stamina	to	cope	with	that	certainty	.
他	做过	不是	有	这	精神的	耐力	到	应付	和	那	肯定	.

他没有足够的精神承受力去面对这种确定性。

[wen] [wiː; wi] [mɪst] [jʊ'roʊpə][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [pæs] , - [maɪnd] [krækt] .

When	we	missed	Europa	on	the	first	pass	,	Kohnke's	mind	cracked	.
什么时候	我们	错过	欧洲	在	这	第一的	经过	,	-	头脑	裂纹	.

第一次尝试就错过了欧罗巴，科恩克的脑子都快崩溃了。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ænəmɔrf] .

My	attention	returned	to	the	anamorph	.
我的	注意力	返回	到	这	变形	.

我的注意力又回到了变形图像上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ] , [hɜːr; hər] [fitʃər] [waɪt] [ænd; ənd] [streɪnd] .

She	was	staring	at	me	now	,	her	features	white	and	strained	.
她	曾是	凝视	在	我	现在	,	她	特征	白色的	和	紧张	.

她现在正盯着我看，脸色苍白，神情紧张。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːŋk] .

She	must	have	read	what	I	had	been	thinking	of	Kohnke	.
她	必须	有	读	什么	我	有	到过	思维	的	科恩克	.

她一定看到了我对科恩克的看法。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə'baʊt][ðə; ði] [kreɪzd] [mæn] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][soʊ] ?

What	was	there	about	the	crazed	man	that	frightened	her	so	?
什么	曾是	那里	关于	这	疯狂	男人	那	害怕	她	所以	?

这个疯子身上究竟有什么特质让她如此害怕?

[aɪ] ['wʌndɝd] [ə'gen] .

I	wondered	again	.
我	想知道	再次	.

我又开始疑惑了。

[aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] .

I	went	out	into	the	bubble	.
我	去	出去	进入	这	气泡	.

我走进了泡泡里。

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] [mæn] ,

The	rocket	man	,
这	火箭	男人	,

火箭人

['ændruːz] [ænd; ənd][aɪ] [spent] [ðə; ði][nekst] ['sevrəl] ['aʊərz] ['ædɪŋ] [ə'nʌðər] [kəm'pɑːrtmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

Andrews	and	I	spent	the	next	several	hours	adding	another	compartment	to	the
安德鲁斯	和	我	花费	这	下一个	一些	小时	添加	其他	隔间	到	这

[meɪn] [ruːm] .

main	room	.
主要的	房间	.

接下来的几个小时，我和安德鲁斯在主房间里又加装了一个隔间。

['ændruːz] [fed] [dɜːrt]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɜːrtər] [waɪl] [aɪ]['ɑːpɝˌeɪtəd][ðə; ði] ['nɑːzl] .

Andrews	fed	dirt	into	the	hopper	of	the	converter	while	I	operated	the	nozzle	.
安德鲁斯	美联储	污垢	进入	这	料斗	的	这	转换器	尽管	我	经营的	这	喷嘴	.

安德鲁斯往转换器的料斗里送土，我则操作喷嘴。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['bʌb(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] .

This	was	more	difficult	than	the	original	bubble	had	been	.
这	曾是	更多的	难的	比	这	原来的	气泡	有	到过	.

这比最初的泡沫经济还要困难。

['nɔ:rm(ə)l] [er] ['preʃər] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ðæt] [ɪk'spændɪd] ;

Normal	air	pressure	was	enough	to	keep	that	expanded	;
普通的	空气	压力	曾是	足够的	到	保持	那	扩展	;

正常气压足以使其保持膨胀状态;

[bʌt; bət] [hɪr] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [sə'pɔrts] [ænd; ənd] [rɪg] [ʌp][æn; ən] [ɔ:g'zɪliəri] [vent] .

but	here	we	had	to	make	supports	and	rig	up	an	auxiliary	vent	.
但	这里	我们	有	到	制作	支持	和	钻井平台	向上	一个	辅助的	发泄	.

但在这里，我们必须制作支架并搭建辅助通风口。

['ɔ:lsoʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][koʊld] [nɪr] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ə; eɪ][koʊld] [ðæt] [sʌkt] [æt; ət][ðə; ði] [hi:t] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]

Also	it	was	cold	near	the	walls	,	a	cold	that	sucked	at	the	heat	in	our
还	它	曾是	寒冷的	靠近	这	墙壁	,	一个	寒冷的	那	真烂	在	这	热	在	我们的

['bɑ:dɪz] ;

bodies	;
身体	;

而且墙边很冷，这种冷气会吸走我们身体里的热量;

[jʊ'roʊpə][hæz; həz][ə; eɪ] [mi:n] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv] - 140° ['sentɪgreɪd] .

Europa	has	a	mean	temperature	of	-	140°	Centigrade	.
欧洲	有	一个	意思是	温度	的	-	140°	摄氏度	.

木卫二的平均温度为零下140摄氏度。

[wen] ['aʊər; ɑ:r][dʒɑ:b][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [aɪ] [left] ['ændru:z] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kju:bɪkl] .

When	our	job	was	finished	I	left	Andrews	at	the	door	of	his	cubicle	.
什么时候	我们的	工作	曾是	完成的	我	左边	安德鲁斯	在	这	门	的	他的	隔间	.

工作结束后，我把安德鲁斯留在了他的隔间门口。

[aɪ] [glɑ:nst] [bæk] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi]['hædnt] [gɔ:n] [ɪn] .

I	glanced	back	and	saw	that	he	hadn't	gone	in	.
我	瞥了一眼	后退	和	锯	那	他	之前没有	已消失	在	.

我回头看了一眼，发现他还没有进去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [slʌmpt] .

He	was	standing	with	his	head	down	and	his	shoulders	slumped	.
他	曾是	常设	和	他的	头	向下	和	他的	肩膀	瘫倒	.

他低着头，肩膀耷拉着，站在那里。

['ændru:z] [aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][æn; ən]['ekstrəvɜ:rt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

Andrews	I	had	always	regarded	as	an	extrovert	,	and	a	good	man	.
安德鲁斯	我	有	总是	认为	作为	一个	外向型	,	和	一个	好的	男人	.

我一直认为安德鲁斯是个外向的人，也是个好人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bɪg] , ['æktɪv] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]['ɔ:lweɪz] ['tʃɪrf(ə)l] .

He	was	big	,	active	and	almost	always	cheerful	.
他	曾是	大的	,	积极的	和	几乎	总是	快乐	.

他身材高大，活泼好动，而且几乎总是笑容满面。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz][bɔ:ld] [hed] [si:md] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mæskjəlɪn] [və'rɪləti] .

Even	his	bald	head	seemed	to	add	to	his	masculine	virility	.
甚至	他的	秃	头	似乎	到	添加	到	他的	男性	男性活力	.

就连他的光头似乎也增添了他的男性魅力。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][væst] [fʌnd] [ʌv; əv] ['stɔ:riz] .

He	had	a	vast	fund	of	stories	.
他	有	一个	广阔的	基金	的	故事	.

他有很多故事可以讲。

['evriwʌn] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

Everyone	liked	him	.
每个人	喜欢	他	.

大家都喜欢他。

[aɪ] [sə'spektɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɪz; ɪz][blænd] [ək'septəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prɪ'dɪkəmənt] [wʌz; wəz][nɑːt]

I	suspected	,	however	,	that	his	bland	acceptance	of	our	predicament	was	not
我	怀疑	,	然而	,	那	他的	平淡	验收	的	我们的	困境	曾是	不是

[ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

all	it	seemed	.
全部	它	似乎	.

但我怀疑，他表面上对我们的困境漠然接受，其实并非如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [saɪ'kɑːlədʒɪst] .

He	was	an	instinctive	psychologist	.
他	曾是	一个	本能	心理学家	.

他是一位极具天赋的心理学家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] .

He	was	doing	his	part	to	keep	up	the	spirits	of	the	rest	of	us	.
他	曾是	正在做	他的	部分	到	保持	向上	这	烈酒	的	这	休息	的	我们	.

他尽自己的一份力来鼓舞我们其他人的士气。

[ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] ['ændruːz] [wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][mæn] .

In	my	judgment	Andrews	was	quite	a	man	.
在	我的	判断	安德鲁斯	曾是	相当	一个	男人	.

依我看来，安德鲁斯是个了不起的人。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [dɪ'sɪmjəˌleɪtɪŋ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [riːtʃt] [ɪts]['lɪmɪt] .

But	now	his	capacity	for	dissimulating	had	apparently	reached	its	limit	.
但	现在	他的	容量	为了	掩饰	有	显然	达到	它是	限制	.

但现在看来，他的伪装能力似乎已经达到了极限。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['wʊmən] - [fɔːrm] ['drɪftɪd] [pæst][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .

At	that	moment	a	woman	-	form	drifted	past	me	from	the	ship	.
在	那	片刻	一个	女士	-	形式	漂移	过去的	我	从	这	船	.

就在这时，一个女人的身影从船上飘了过来。

[ðə; ði] [ænəmɔrf] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][pər'fɔːrm][hɜːr; hər][self] - [ə'pɔɪntɪd] ['duːti] .

The	anamorph	had	come	to	perform	her	self	-	appointed	duty	.
这	变形	有	来	到	履行	她	自己	-	任命	责任	.

变形怪前来履行她自封的职责。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊ'bʌst]['wʊmən] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːdi] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ,

She	was	a	robust	woman	now	with	a	body	designed	for	love	-	making	,
她	曾是	一个	强壮的	女士	现在	和	一个	身体	设计	为了	爱	-	制作	,

她现在是个体格健壮的女人，拥有天生适合性爱的身体。

[ðə; ði] [waɪd] - [hɪpt] [fɔːrm] [meɪd] [tuː; tə] ['prɑːpəgeɪt] [ðə; ði] [reɪs] [wɪð; wɪθ] ['helθi] ['ɔːfsprɪŋ] .

the	wide	-	hipped	form	made	to	propagate	the	race	with	healthy	offspring	.
这	宽的	-	臀部	形式	制成	到	传播	这	种族	和	健康	后代	.

宽臀体型是为了繁衍出健康后代而培育的。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][kʌt] [loʊ] [æt; ət][ðə; ði] [nek] , ['ɪnəsntli] [ɪ'mɑːdɪst] .

Her	dress	was	cut	low	at	the	neck	,	innocently	immodest	.
她	裙子	曾是	切	低的	在	这	脖子	,	天真地	不雅的	.

她的裙子领口开得很低，带着一种天真无邪的不检点。

['ændruːz] [lʊkt] [ʌp] , [stɪl] ['bruːdɪŋ] .

Andrews	looked	up	,	still	brooding	.
安德鲁斯	看起来	向上	,	仍然	沉思	.

安德鲁斯抬起头，仍然若有所思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ænəmɔrf] , [ðə; ði]['sekənd] [deɪ]['æftər]['aʊər; ɑːr]

It	was	he	who	had	discovered	the	anamorph	,	the	second	day	after	our
它	曾是	他	WHO	有	发现	这	变形	,	这	第二	天	后	我们的

['lændɪŋ] .

landing	.
降落	.

正是他在我们登陆后的第二天发现了变形虫。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gɑːtn] [θruː] [ðə; ði]['plæstɪk] [wɔːl]

Where	she	had	come	from	,	or	how	she	had	gotten	through	the	plastic	wall
在哪里	她	有	来	从	,	或者	如何	她	有	获得	通过	这	塑料	墙

[wɪ'ðaʊt] ['rʌptʃərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

without	rupturing	it	,
没有	破裂	它	,

她从哪里来，或者她是如何穿过塑料墙而没有弄破它的，

[wiː; wi]['nevər] [dɪd] [lɜːrn] .

we	never	did	learn	.
我们	绝不	做过	学习	.

我们始终没有吸取教训。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ðɪs] [aɪ'dentɪk(ə)l][fɔːrm] [wen] ['ændruːz] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

She	had	had	this	identical	form	when	Andrews	found	her	.
她	有	有	这	完全相同的	形式	什么时候	安德鲁斯	成立	她	.

安德鲁斯发现她时，她就是这个样子。

[ðə; ði] [ænəmɔrf] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] .

The	anamorph	began	to	dance	.
这	变形	开始	到	舞蹈	.

变形怪开始跳舞。

[ə; eɪ] [sloʊ] , ['læŋgwɪd] [ˌpɪruː'etɪŋ] .

A	slow	,	languid	pirouetting	.
一个	慢的	,	慵懒的	旋转	.

缓慢而慵懒的旋转。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrdləs] [kruːnɪŋ] [sɔːŋ] [riːtʃt] [ˌem 'iː] .

The	sound	of	a	wordless	crooning	song	reached	me	.
这	声音	的	一个	无言	低吟浅唱	歌曲	达到	我	.

我听到了一首无词的轻柔歌声。

[ðə; ði]['tempoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dæns] ['haɪt(ə)nd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][waɪd] [griːn] [skɜːrt] [keɪm] [ʌp]

The	tempo	of	her	dance	heightened	and	her	wide	green	skirt	came	up
这	速度	的	她	舞蹈	增强	和	她	宽的	绿色的	裙子	来了	向上

[ə'raʊnd][hɜːr; hər][weɪst] ,

around	her	waist	,
大约	她	腰部	,

她的舞蹈节奏加快，宽大的绿色裙摆撩到了腰间。

[ɪk'spoʊzɪŋ] [fer] [θaɪz] .

exposing	fair	thighs	.
暴露	公平的	大腿	.

露出白皙的大腿。

['ændruːz] [grʌntid] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Andrews	grunted	and	shifted	position	.
安德鲁斯	哼哼	和	转移	位置	.

安德鲁斯哼了一声，换了个姿势。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [grɑːspt] [hɜːr; hər] [rɪst] .

Abruptly	he	reached	out	and	grasped	her	wrist	.
突然	他	达到	出去	和	抓住	她	手腕	.

他突然伸手抓住了她的手腕。

" [kʌm] [hɪr] , ['beɪbi] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .

"	Come	here	,	baby	,	"	he	said	hoarsely	.
"	来	这里	,	婴儿	,	"	他	说	沙哑地	.

"过来，宝贝，"他沙哑地说。

[ðə; ði] [ænəmɔrf] [kɪkt] [ænd; ənd] [skwiːld] [ɪn] [mɑːk] ['proʊtest] [æz; əz] ['ændruːz] [swept] [hɜːr; hər] [ɔːf]

The	anamorph	kicked	and	squealed	in	mock	protest	as	Andrews	swept	her	off
这	变形	踢	和	尖叫	在	嘲笑	反对	作为	安德鲁斯	扫荡	她	离开

[hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

her	feet	and	into	his	arms	,
她	脚	和	进入	他的	武器	,

当安德鲁斯一把将她抱起并搂入怀中时，变形怪踢腿尖叫，假装抗议。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['riːəl] ['efərt] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] [æz; əz] [hiː; hi] [stroʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː]

but	she	made	no	real	effort	to	free	herself	as	he	strode	with	her	into
但	她	制成	不	真实的	努力	到	自由的	她自己	作为	他	大步走	和	她	进入

[hɪz; ɪz] [kəm'pɑːrtmənt] .

his	compartment	.
他的	隔间	.

但他带着她大步走进车厢时，她并没有真正努力挣脱。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [stɑːpt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] - ['brekfəst] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['werɪŋ]

The	next	morning	when	I	stopped	in	with	Kohnke's	breakfast	I	found	him	wearing
这	下一个	早晨	什么时候	我	停止	在	和	-	早餐	我	成立	他	穿着

[ə; eɪ] [goʊld] [kraʊn] .

a	gold	crown	.
一个	金子	王冠	.

第二天早上我去给科恩克送早餐时，发现他戴着一顶金王冠。

[wɪð; wɪθ] ['strɪktli] ['æmətər] ['nɑːlɪdʒ] , [aɪ] [hæd; həd] [ˌdaɪəg'noʊst] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [æz; əz]

With	strictly	amateur	knowledge	,	I	had	diagnosed	his	illness	as
和	严格	业余	知识	,	我	有	诊断	他的	疾病	作为

[ˌskɪtsə'friːniə; ˌskɪtsə'freniə] ,

schizophrenia	,
精神分裂症	,

凭借我业余的知识，我诊断他患有精神分裂症。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪtɪst] [dɪ'spleɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kən'fɜːrm] [ðə; ði] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] .

and	this	latest	display	seemed	to	confirm	the	diagnosis	.
和	这	最新的	展示	似乎	到	确认	这	诊断	.

而这次最新的展示似乎证实了这一诊断。

[naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɑːrʃ] [ri'ælәti] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Now	he	had	escaped	harsh	reality	into	a	world	of	his	own	,
现在	他	有	逃脱	残酷的	现实	进入	一个	世界	的	他的	自己的	,

现在他已经逃离了残酷的现实，进入了一个属于自己的世界。

[ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['emɪnəns] .

a	world	where	he	was	obviously	a	personage	of	considerable	eminence	.
一个	世界	在哪里	他	曾是	明显地	一个	人士	的	大量	卓越	.

在一个他显然是举足轻重的人物的世界里。

['kɑːŋk] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] .

Kohnke	smiled	at	me	and	greeted	me	condescendingly	.
科恩克	微笑	在	我	和	问候	我	居高临下地	.

科恩克对我笑了笑，但语气居高临下。

[aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɪ'luːʒn] .

I	went	along	with	his	delusion	.
我	去	沿着	和	他的	错觉	.

我竟然相信了他的妄想。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ðæt][hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][pɑːrt]

If	I	were	to	help	him	it	was	good	that	he	accepted	me	as	part
如果	我	是	到	帮助	他	它	曾是	好的	那	他	公认	我	作为	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrld] .

of	his	world	.
的	他的	世界	.

如果我能帮助他，那说明他接纳我成为他世界的一部分。

[aɪ][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['ɔːdiəns] [hiː; hi][wʌz; wəz]

I	sat	at	his	feet	and	made	as	one	of	the	unseen	audience	he	was
我	卫星	在	他的	脚	和	制成	作为	一	的	这	看不见	观众	他	曾是

[ə'dresɪŋ] .

addressing	.
解决	.

我坐在他脚边，扮演着他正在讲话的无形听众之一。

[aɪ][wʌz; wəz] ['raɪli] [ə'mjuːzd][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [wen] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [huː] [hiː; hi] [θɔːt]

I	was	wryly	amused	a	few	minutes	later	when	I	understood	who	he	thought
我	曾是	略带讽刺地	觉得好笑	一个	很少	分钟	之后	什么时候	我	理解	WHO	他	想法

[hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

几分钟后，当我明白他以为自己是谁时，我不禁感到一阵苦笑。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][goʊld] [kraʊn] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] .

However	,	it	was	the	gold	crown	that	fascinated	me	.
然而	,	它	曾是	这	金子	王冠	那	着迷	我	.

然而，最让我着迷的却是那顶金皇冠。

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] ['gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Where	had	he	gotten	it	?
在哪里	有	他	获得	它	?

他是从哪里弄来的?

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]['oʊnli][wʌn] ['ænsər] .

There	could	be	only	one	answer	.
那里	可以	是	仅有的	一	回答	.

答案只能有一个。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌt] [aɪ] [sə'spektɪd] [wʌz; wəz] [truː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

And	if	what	I	suspected	was	true	,	there	were	startling	implications	.
和	如果	什么	我	怀疑	曾是	真的	,	那里	是	令人震惊	含义	.

如果我怀疑的是真的，那将会产生惊人的后果。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] [suːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ænəmɔrf] . . . .

I	had	to	speak	again	soon	with	the	anamorph	.	.	.	.
我	有	到	说话	再次	很快	和	这	变形	.	.	.	.

我很快还得再跟那个变形人谈谈.....

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] .

She	did	not	keep	me	waiting	.
她	做过	不是	保持	我	等待	.

她没有让我等太久。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pɑːrtmənt] .

I	returned	to	my	compartment	.
我	返回	到	我的	隔间	.

我回到了我的车厢。

[ðə; ði] ['suːdoʊ] - ['ləuis] ['entərd] [suːn] ['æftər][ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] ['indələntli] [ɑːn][maɪ] [kɑːt] .

The	pseudo	-	Lois	entered	soon	after	and	stretched	out	indolently	on	my	cot	.
这	伪	-	路易丝	进入	很快	后	和	拉伸	出去	懒散地	在	我的	婴儿床	.

假扮路易斯的人随后走了进来，懒洋洋地躺在我的床上。

" [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [bɪl] ?
" You wanted to see me , Bill ?
" 你 通缉 到 看 我 , 账单 ?

“你想见我，比尔？”

" [ɪn'kɑːŋgruəsli] [aɪ][faʊnd][maɪ'self] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][loʊ] - [hiːld] [ʃuːz] ,
" Incongruously I found myself staring at her low - heeled shoes ,
" 不协调地 我 成立 我 凝视 在 她 低的 - 高跟鞋 鞋 ,

“我发现自己不由自主地盯着她的低跟鞋看。”

[ðə; ði][wʌnz][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [wɔːr] [wen] [wiː; wi] [dɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][prɑːm] .
the ones she always wore when we danced at the Prom .
这 一个 她 总是 穿着 什么时候 我们 跳舞 在 这 舞会 .

就是我们在毕业舞会上跳舞时她总是穿的那几件。

[aɪ] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
I restrained the impulse to take her in my arms .
我 克制 这 冲动 到 拿 她 在 我的 武器 .

我克制住了想要将她拥入怀中的冲动。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kraʊn] [juː; jʊ] [meɪd] [fɔːr; fər] ['kɑːŋk] , " [aɪ] [sed] ['kerfəli] ,
" I saw the crown you made for Kohnke , " I said carefully ,
" 我 锯 这 王冠 你 制成 为了 科恩克 , " 我 说 小心 ,

“我看到了你为科恩克制作的王冠，”我小心翼翼地说。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['ɪnər] [θɔːts] ['hɪd(ə)n] .
making a special effort to keep my inner thoughts hidden .
制作 一个 特别的 努力 到 保持 我的 内 想法 隐 .

我格外努力地隐藏自己的内心想法。

" [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] . "
" It's beautiful . "
" 它是 美丽的 . "

“很美丽。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

" [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] [ment] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Those simple words meant much to me .
" 那些 简单的 字 意思是 很多 到 我 .

“这些简单的话语对我意义重大。”

[aɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]
I had succeeded in getting her to admit that she had made the
我 有 成功了 在 获得 她 到 承认 那 她 有 制成 这
[kraʊn] .
crown .
王冠 .

我成功地让她承认，是她制作了王冠。

[wɪtʃ] [ment] [wiː; wi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] !
Which meant we still had a chance !
哪个 意思是 我们 仍然 有 一个 机会 !

这意味着我们还有机会！

" [ðen] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['fjuːəl][wiː; wi] [niːd] , " [aɪ] [sed] ['kæʒuəli] .
" Then you'll be able to make the fuel we need , " I said casually .
" 然后 你会 是 有能力的 到 制作 这 燃料 我们 需要 , " 我 说 随意地 .

“那你就能生产我们需要的燃料了，”我漫不经心地说。

[hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [ˈweri] , [ˈʃɪftɪŋ] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə] [ˈpetʃələns] .

Her	expression	became	wary	,	shifting	instantly	to	petulance	.
她	表达	成为	警惕	,	转变	即刻	到	性急	.

她的表情变得警惕起来，随即又转为恼怒。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˈoʊvər][ænd; ənd][pʊt][wʌn][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] .

She	reached	over	and	put	one	hand	on	my	arm	.
她	达到	超过	和	放	一	手	在	我的	手臂	.

她伸手过来，把一只手放在我的胳膊上。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] , [bɪl] ?

"	Why	do	you	want	to	leave	me	,	Bill	?
"	为什么	做	你	想	到	离开	我	,	账单	?

“比尔，你为什么要离开我？”

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [ɔːr] [ˈwʊdnt] [ˌʌndərˈstænd] .

"	I	tried	to	explain	,	but	she	couldn't	or	wouldn't	understand	.
"	我	尝试	到	解释	,	但	她	不能	或者	不会	理解	.

“我试着解释，但她要么听不懂，要么不愿听懂。”

[aɪ] [traɪd] [əˈnʌðər] [tæk] .

I	tried	another	tack	.
我	尝试	其他	钉	.

我尝试了另一种方法。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈkɑːŋk] ?

"	Why	are	you	afraid	of	Kohnke	?
"	为什么	是	你	害怕的	的	科恩克	?

你为什么害怕科恩克?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[maɪ] [ˈθiːəri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˌʌndərˈstænd][ɪnˈsænəti] ,

My	theory	was	that	she	did	not	understand	insanity	,
我的	理论	曾是	那	她	做过	不是	理解	疯狂	,

我的理论是，她不了解精神错乱。

[ænd; ənd][soʊ][hɜːr; hər][ˌɪnəˈbɪləti][tuː; tə][ˈfɑːloʊ][ðə; ði][ɪˈlɑːdʒɪkl] [θɔːt] [ˈprɑːsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	so	her	inability	to	follow	the	illogical	thought	processes	of	the
和	所以	她	无力	到	跟随	这	不合逻辑	想法	流程	的	这

[dɪˈmentɪd] [mæn] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

demented	man	frightened	her	.
精神错乱	男人	害怕	她	.

因此，她无法理解那个精神错乱的男人的非逻辑思维过程，这让她感到害怕。

" [hiː; hi][ɪz][soʊ][ɪnˈtelɪdʒənt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtld] [ˌem ˈiː][baɪ] [ˈseɪɪŋ] .

"	He	is	so	intelligent	,	"	she	startled	me	by	saying	.
"	他	是	所以	聪明的	,	"	她	惊慌	我	经过	说	.

“他真聪明，”她的话让我大吃一惊。

" ['hiːz] ['kreɪzi] , " [aɪ][prəu'testid] .

"	He's	crazy	,	"	I	protested	.
"	他是	疯狂的	,	"	我	抗议	.

“他疯了，”我抗议道。

" [wʌt] [ɪz]['kreɪzi] ? "

"	What	is	crazy	?	"
"	什么	是	疯狂的	?	"

“什么是疯狂？”

" [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] ['fækltiz] [duː][nɑːt]['fʌŋkʃ(ə)n] ['prɑːpərli] .

"	His	reasoning	faculties	do	not	function	properly	.
"	他的	推理	学院	做	不是	功能	适当地	.

他的推理能力无法正常运作。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ] [maɪ] [θɔːts] ['kerfəli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['betər]

"	She	seemed	to	be	reading	my	thoughts	carefully	,	trying	to	understand	better
"	她	似乎	到	是	阅读	我的	想法	小心	,	尝试	到	理解	更好的

[wʌt] [aɪ] [ment] .

what	I	meant	.
什么	我	意思是	.

“她似乎在仔细地读懂我的心思，试图更好地理解我的意思。”

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tiːθ] [ʃoʊd] [waɪt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'genst]

After	a	minute	she	smiled	and	her	teeth	showed	white	and	even	against
后	一个	分钟	她	微笑	和	她	牙齿	显示	白色的	和	甚至	反对

[hɜːr; hər] [tæn] .

her	tan	.
她	棕褐色	.

过了一会儿，她笑了，露出了洁白整齐的牙齿，与她晒黑的肤色形成鲜明对比。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɜːrks] [tuː] ['swɪftli] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

"	Isn't	it	possible	that	his	mind	works	too	swiftly	for	you	to	follow	,
"	不是	它	可能的	那	他的	头脑	作品	也	迅速地	为了	你	到	跟随	,

“难道他的思维运转得太快，你跟不上吗？”

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][jʊr; jər] [læk] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ]

and	the	only	way	you	can	explain	your	lack	of	understanding	is	to	say
和	这	仅有的	方式	你	能	解释	你的	缺少	的	理解	是	到	说

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'seɪn] ?

that	he	is	insane	?
那	他	是	疯狂的	?

你唯一能解释你不理解的方式就是说他疯了？

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] ['kɑːŋk] .

"	So	that	was	why	she	feared	Kohnke	.
"	所以	那	曾是	为什么	她	害怕	科恩克	.

所以这就是她害怕科恩克的原因。

[tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['ɪntəlekt] .

To	her	he	was	a	brilliant	intellect	.
到	她	他	曾是	一个	杰出的	智力	.

在她眼中，他是一位才华横溢的智者。

[soʊ] [greɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['niːðər] [ˌʌndər'stænd][nɔːr] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði]

So	great	that	she	could	neither	understand	nor	influence	him	as	she	did	the
所以	伟大的	那	她	可以	两者都不	理解	也不	影响	他	作为	她	做过	这

['ʌðər] [ʌv; əv][juː 'es] .

others	of	us	.
其他的	的	我们	.

她对他的影响如此之大，以至于她既无法理解他，也无法像影响我们其他人那样影响他。

[hɪz; ɪz] [ə'bɔːtid] ['riːzənɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ʃɪfts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

His	aborted	reasoning	,	his	sudden	shifts	of	interest	,
他的	中止	推理	,	他的	突然	轮班	的	兴趣	,

他中断的推理，他突然转变的兴趣，

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] [kən'sɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'raʊzd] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'stres] , [wɜ:r; wər] [ɔ:l]

his	**small**	**concern**	**with**	**a**	**situation**	**that**	**aroused**	**our**	**distress**	**,**	**were**	**all**
他的	小的	忧虑	和	一个	情况	那	被唤醒	我们的	痛苦	,	是	全部

['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] [su:'pɪrɪər] ['ɪntəlekt] .

evidence	**of**	**that**	**superior**	**intellect**	**.**
证据	的	那	优越的	智力	.

他对令我们忧心忡忡的情况漠不关心，这都证明了他卓越的智慧。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [traɪ] [tu:; tə] [ˌdɪsə'bju:z] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'li:f] .

I	**did**	**not**	**try**	**to**	**disabuse**	**her**	**of**	**the**	**belief**	**.**
我	做过	不是	尝试	到	解除虐待	她	的	这	信仰	.

我没有试图改变她的想法。

[ˌaɪ 'ti:] ['fɪtɪd] [wel] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['semi] - [fɔ:rmd] [plæn] .

It	**fitted**	**well**	**with**	**my**	**semi**	**-**	**formed**	**plan**	**.**
它	适配	出色地	和	我的	半	-	形成	计划	.

它与我尚未完全成型的计划非常契合。

" [hi:; hi] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['mæstərz] , " [ðə; ði] [ænəmɔrf] [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] [θɔ:ts] .

"	**He**	**is**	**like**	**the**	**Masters**	**,**	**"**	**the**	**anamorph**	**interrupted**	**my**	**thoughts**	**.**
"	他	是	喜欢	这	大师	,	"	这	变形	中断	我的	想法	.

“他就像大师们一样，”变形者打断了我的思绪。

[aɪ] ['kwɪkli] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] :

I	**quickly**	**took**	**up**	**the**	**diversion**	**she**	**offered**	**:**
我	迅速地	采取	向上	这	导流	她	提供	:

我迅速接受了她提出的转移注意力的方法：

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [wɑ:nt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [leɪ] [ɪn] [maɪ] [θɔ:ts] .

I	**did**	**not**	**want**	**her**	**to**	**see**	**what**	**lay**	**in**	**my**	**thoughts**	**.**
我	做过	不是	想	她	到	看	什么	躺	在	我的	想法	.

我不想让她看到我内心的想法。

['ɔ:lsoʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [maɪ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

Also	**she**	**had**	**aroused**	**my**	**curiosity**	**.**
还	她	有	被唤醒	我的	好奇心	.

她也引起了我的好奇心。

" [hu:] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['mæstərz] ?

"	**Who**	**are**	**the**	**Masters**	**?**
"	WHO	是	这	大师	?

谁是大师?

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [aɪm] [nɑ:t] ['sɜ:rt(ə)n] .

"	**I'm**	**not**	**certain**	**.**
"	我是	不是	肯定	.

我不太确定。

[aɪ] [θɪŋk] . . . .

I	**think**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	思考	.	.	.	.

我认为....

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [treɪld] [ɔ:f] .

"	**Her**	**voice**	**trailed**	**off**	**.**
"	她	嗓音	拖着	离开	.

她的声音渐渐消失了。

" [aɪm]['nevər] [tuː] [ʃʊr] [ðæt] [wʌt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] [θɔːts] ,
" I'm never too sure that what I'm thinking are my own thoughts ,
" 我是 绝不 也 当然 那 什么 我是 思维 是 我的 自己的 想法 ,

"我从来都不太确定我所想的是否真的是我自己的想法。"

[ɔːr] [wʌt] [aɪm] ['riːdɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] , [ɔːr][hæv; həv] [riːd] [ɪn] ['ʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
or what I'm reading in your mind , or have read in others , " she said .
或者 什么 我是 阅读 在 你的 头脑 , 或者 有 读 在 其他的 , " 她 说 .

"或者我从你的想法中读出的东西，或者从别人的想法中读出的东西，"她说。

" [pər'hæps] [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . . . .
" Perhaps if I looked away from you . . . .
" 也许 如果 我 看起来 离开 从 你 . . . .

"或许如果我把目光从你身上移开....."

" ['menɪ] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði]['mæstərz]['lændɪd][ɑːn] [ðɪs] [smɔːl] [wɜːrld][tuː; tə] [meɪk] [rɪ'per] [ɑːn][ðə; ði]
" Many years ago the Masters landed on this small world to make repairs on the
" 许多 年 前 这 大师 登陆 在 这 小的 世界 到 制作 维修 在 这
['miːtiər] [ʃiːld] [ʌv; əv][ðer; ðər] [speɪs] [ʃɪp] ,
meteor shield of their space ship ,
流星 盾 的 他们的 空间 船 ,

"很多年前，大师们降落在这个小星球上，是为了修理他们宇宙飞船的陨石防护罩。"

" [ʃiː; ʃi][brˈgæn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" she began again in a low voice .
" 她 开始 再次 在 一个 低的 嗓音 .

她又低声说道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm][frʌm; frəm]
" They were passing through this part of the Galaxy on their way home from
" 他们 是 通过 通过 这 部分 的 这 星系 在 他们的 方式 家 从
[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['plænɪt] .
a distant planet .
一个 遥远 行星 .

"他们正从遥远的星球返回家园，途中经过银河系的这一区域。"

[aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I belonged to one of them .
我 属于 到 一 的 他们 .

我曾是其中一员。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ðeɪ] [left] [ˌem 'iː][brˈhaɪnd] [wen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] .
For some reason they left me behind when they went away .
为了 一些 原因 他们 左边 我 在后面 什么时候 他们 去 离开 .

不知为何，他们离开时把我留在了这里。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] , ['sædnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrʃn] .
" She stopped talking , saddened by the recollection of her desertion .
" 她 停止 说 , 悲伤 经过 这 回忆 的 她 逃兵 .

"她停止了说话，想起自己被抛弃的经历，感到悲伤不已。"

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ðen] .
I saw her in a new light then .
我 锯 她 在 一个 新的 光 然后 .

那时我对她有了新的认识。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][pet] , [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] , [huː] [pər'hæps][hæd; həd] [streɪd] [dʒʌst] [brˈfɔːr] [ʃɪp]
She had been a pet , a plaything , who perhaps had strayed just before ship
她 有 到过 一个 宠物 , 一个 玩物 , WHO 也许 有 迷路了 只是 前 船
['liːvɪŋ] [taɪm] .
leaving time .
离开 时间 .

她曾是宠物，是玩物，或许是在船即将离港前走失的。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['smaɪlɪŋ] ['braɪtli] .

She	nodded	,	smiling	brightly	.
她	点头	,	微笑	明亮地	.

她点点头，笑容灿烂。

" [ə; eɪ][pet] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

"	A	pet	,	"	she	exclaimed	,	clapping	her	hands	.
"	一个	宠物	,	"	她	惊呼	,	鼓掌	她	双手	.

“一只宠物！”她拍着手惊呼道。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] .

"	That	is	right	.
"	那	是	正确的	.

没错。

" [aɪ]['riːəlaɪzd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][maɪld] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] .

"	I	realized	then	,	with	mild	astonishment	,	that	she	was	not	very	intelligent	.
"	我	已实现	然后	,	和	温和的	惊讶	,	那	她	曾是	不是	非常	聪明的	.

“我当时略感惊讶地意识到，她并不十分聪明。”

[hɜːr; hər] [ə'pærənt] [wɪt][ænd; ənd] ['ʃɑːrpnəs] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] [wʌt]

Her	apparent	wit	and	sharpness	before	had	been	only	reflections	of	what
她	明显	有	和	锐利度	前	有	到过	仅有的	反思	的	什么

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .

she	read	in	our	minds	.
她	读	在	我们的	思想	.

她之前表现出的机智和敏锐，只不过是她对我们内心想法的反映而已。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] - [pets] ?

"	Are	you	all	Kohnke's	pets	?
"	是	你	全部	-	宠物	?

你们都是科恩克的宠物吗?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌem 'iː] [ˌʌnprɪ'perd] .

"	she	caught	me	unprepared	.
"	她	捕捉	我	毫无准备	.

“她让我措手不及。”

[aɪ] [kɔft] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

I	coughed	uncomfortably	,	and	shook	my	head	.
我	咳嗽	不舒服地	,	和	摇晃	我的	头	.

我难受地咳嗽了几声，摇了摇头。

[hɜːr; hər] [muːd] [tʃeɪndʒd] .

Her	mood	changed	.
她	情绪	已更改	.

她的情绪变了。

" [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['loʊnsəm] , [bɪl] .

"	I've	been	so	lonesome	,	Bill	.
"	我已经	到过	所以	寂寞	,	账单	.

“比尔，我一直很孤独。”

[wen] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ʌn'hæpi] .

When	I	do	not	belong	to	someone	I	am	so	unhappy	.
什么时候	我	做	不是	属于	到	某人	我	是	所以	不开心	.

当我没有归属感时，我会感到非常不快乐。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][biː; bi] [ʌn'hæpi] [ˌeni'mɔːr] .

But	I	won't	be	unhappy	anymore	.
但	我	惯于	是	不开心	不再	.

但我不会再不开心了。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" **For the first time I felt sorry for her .**
" 为了 这 第一的 时间 我 毛毡 对不起 为了 她 .

“我第一次对她感到同情。”

" [bɪl] ?
" **Bill ?**
" 账单 ?

“账单?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['tɪmɪd] .
" **Her voice was timid .**
" 她 嗓音 曾是 胆小 .

她的声音很怯懦。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['mæstərz] ?
" **Do you believe I will be punished for leaving the Masters ?**
" 做 你 相信 我 将要 是 受到惩罚 为了 离开 这 大师 ?

你认为我会因为离开大师赛而受到惩罚吗?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] . "
I did not mean to . "
我 做过 不是 意思是 到 . "

我不是故意的。

" [huː] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] [naʊ] ?
" **Who would punish you now ?**
" WHO 会 惩治 你 现在 ?

现在谁来惩罚你?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [ðə; ði]['mæstərz] - [gɑːd] .
" **The Masters ' God .**
" 这 大师 - 上帝 .

“大师们的上帝。”

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][bæd] .
They always told me he would punish me if I were bad .
他们 总是 讲述 我 他 会 惩治 我 如果 我 是 坏的 .

他们总是告诉我，如果我做错事，他会惩罚我。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][gɑːd] .
And he is such a terrible God .
和 他 是 这样的 一个 糟糕的 上帝 .

他真是个可怕的神。

" [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [braɪt] [wɪð; wɪθ][hoʊp] .
" **Her expression became bright with hope .**
" 她 表达 成为 明亮的 和 希望 .

她的脸上绽放出充满希望的光芒。

" [ɪz][jʊr; jər][gɑːd]['terəb(ə)l] , [bɪl] ?
" **Is your God terrible , Bill ?**
" 是 你的 上帝 糟糕的 , 账单 ?

“比尔，你的上帝很可怕吗？”

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊr] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] ['pæsɪfaɪ] [ðɪs] [naɪ'iːv] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn]

"	I	tried	to	reassure	her	,	to	pacify	this	naive	creature	with	her	own
"	我	尝试	到	保证	她	,	到	安抚	这	幼稚的	生物	和	她	自己的

['praɪvət] ['tɛrərz] ,

private	terrors	,
私人的	恐怖	,

"我试图安抚她，平息这个天真无邪、内心充满恐惧的灵魂，"

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [riːd] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['krɪstʃən] [gɑːd] [kʊd; kəd] ['ɔːlsoʊ]

but	she	must	have	read	in	my	mind	how	our	Christian	God	could	also
但	她	必须	有	读	在	我的	头脑	如何	我们的	基督教	上帝	可以	还

[biː; bi] ['terəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] ,

be	terrible	in	his	wrath	and	justice	,
是	糟糕的	在	他的	愤怒	和	正义	,

但她一定看穿了我的心思，明白了我们基督教的上帝在愤怒和公正面前也可能非常可怕。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [smɔːl] [kraɪ] [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr'self] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

for	she	gave	a	small	cry	and	pulled	herself	close	to	me	.
为了	她	给予	一个	小的	哭	和	拉	她自己	关闭	到	我	.

她轻轻地叫了一声，然后紧紧地抱住了我。

['sevrəl] ['mɪnɪts] [went] [baɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [wept] [dɪs'kɑːnsələtli] .

Several	minutes	went	by	while	she	trembled	in	my	arms	and	wept	disconsolately	.
一些	分钟	去	经过	尽管	她	颤抖	在	我的	武器	和	哭泣	沮丧地	.

她在我怀里颤抖着，悲痛欲绝地哭泣了好几分钟。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] ['kwaiətid] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɝːlz] [vɔɪs] [æskt] , " [meɪ] [aɪ] [juːz] [jʊr; jər] ['hæŋki] ,

Finally	she	quieted	and	in	a	young	girl's	voice	asked	,	"	May	I	use	your	hanky	,
最后	她	安静	和	在	一个	年轻的	女孩们	嗓音	问	,	"	可能	我	使用	你的	手帕	,

['dædi] ?

daddy	?
爸爸	?

最后她安静下来，用小女孩的声音问道："爸爸，我可以用你的手帕吗？"

" [ɪn] [sər'praɪz] [aɪ] [held] [hɜːr; hər] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [maɪ]

"	In	surprise	I	held	her	out	from	me	and	saw	that	now	she	was	my
"	在	惊喜	我	握住	她	出去	从	我	和	锯	那	现在	她	曾是	我的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

"我惊讶地把她抱在怀里，这才意识到，她现在是我的女儿了。"

['dʒoʊˌniː] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['nuːli] [bɑːbd] [her] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [stɪl] [wet] [wɪð; wɪθ]

Joanie	,	with	her	newly	bobbed	hair	,	and	her	sweet	face	still	wet	with
乔妮	,	和	她	新	波波德	头发	,	和	她	甜的	脸	仍然	湿的	和

[terz] .

tears	.
眼泪	.

乔妮剪了短发，甜美的脸上还挂着泪痕。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[waɪl] [aɪ] [held] [hɜːr; hər] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

While	I	held	her	I	had	been	thinking	of	her	as	a	child	.
尽管	我	握住	她	我	有	到过	思维	的	她	作为	一个	孩子	.

我抱着她的时候，脑海里一直浮现出她小时候的样子。

[æz; əz][maɪ][tʃaɪld] , ['dʒoʊˌniː] .
As **my** **child** **,** **Joanie** **.**
作为 我的 孩子 , 乔妮 .

就像我的孩子，乔妮。

[aɪ] [waɪpt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [bluː] [hɜːr; hər] [noʊz] .
I **wiped** **away** **her** **tears** **and** **blew** **her** **nose** **.**
我 擦拭 离开 她 眼泪 和 吹 她 鼻子 .

我帮她擦去眼泪，帮她擤了擤鼻子。

[aɪ] [θɔːt] ['swɪftli] .
I **thought** **swiftly** **.**
我 想法 迅速地 .

我迅速思考了一下。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
Perhaps **this** **was** **my** **opportunity** **.**
也许 这 曾是 我的 机会 .

或许这就是我的机会。

['spiːkɪŋ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['dʒoʊˌniː][aɪ] [æskt] ['dʒentli] ,
Speaking **as** **I** **would** **have** **to** **Joanie** **I** **asked** **gently** **,**
请讲 作为 我 会 有 到 乔妮 我 问 轻轻地 ,

我像对乔妮那样，轻声问道：

" [wəʊnt][juː; jʊ][help][ˌjuː 'es][get][ðə; ði]['fjuːəl][wiː; wi] [niːd] , ['hʌni] ? "
" **Won't** **you** **help** **us** **get** **the** **fuel** **we** **need** **,** **honey** **?** **"**
" 惯于 你 帮助 我们 得到 这 燃料 我们 需要 , 蜂蜜 ? "

"亲爱的，你能不能帮我们弄点燃料？"

" [aɪ][kɑːnt] .
" **I** **can't** **.**
" 我 不能 .

我不能。

" [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['wɪstflnəs] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði] ['stʌbərnnəs] [aɪ][hæd; həd]
" **Her** **childish** **wistfulness** **was** **replaced** **by** **the** **stubbornness** **I** **had**
" 她 幼稚 怅惘 曾是 替换 经过 这 固执 我 有
[ɪn'kaʊntər] [bɪ'fɔːr] .
encountered **before** **.**
遭遇 前 .

"她孩子气的惆怅被我之前遇到的那种固执所取代。"

[aɪ][wʌz; wəz]['kerf(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
I **was** **careful** **to** **restrain** **my** **impatience** **.**
我 曾是 小心 到 抑制 我的 不耐烦 .

我努力克制住自己的不耐烦。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɜːrθ] , " [aɪ]['ɑːrgjuːd] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] .
" **You** **could** **come** **with** **us** **to** **Earth** **,** **"** **I** **argued** **,** **without** **raising** **my** **voice** **.**
" 你 可以 来 和 我们 到 地球 , " 我 争论 , 没有 提高 我的 嗓音 .

"你可以和我们一起去地球，"我说道，声音并不大。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['loʊnsəm] [ðer; ðər] . "
" **You** **wouldn't** **be** **lonesome** **there** **.** **"**
" 你 不会 是 寂寞 那里 . "

"你在那里不会感到孤独。"

" [aɪ] ['kudnt] [lɪv; laɪv] [ðæt] [lɔːŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **I** **couldn't** **live** **that** **long** **out** **of** **the** **sun** **,** **"** **she** **answered** **.**
" 我 不能 居住 那 长的 出去 的 这 太阳 , " 她 回答 .

"我不可能在阳光之外活那么久，"她回答说。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] ['mæstɚz] [ʃɪp] ?

"	How	did	you	live	on	the	Master's	ship	?
"	如何	做过	你	居住	在	这	硕士学位	船	?

“你在船长的船上是如何生活的？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ˌɪn'saɪd] .

"	They	could	bring	the	sunlight	inside	.
"	他们	可以	带来	这	阳光	里面	.

“他们可以把阳光带进室内。”

[juː; jʊ][kɑːnt] . "

You	can't	.	"
你	不能	.	"

你不能。

" ['iznt] [ðer; ðər] ['eni] [wei] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp] [juː; jʊ][ə'laɪv] ?

"	Isn't	there	any	way	we	could	keep	you	alive	?
"	不是	那里	任何	方式	我们	可以	保持	你	活	?

难道就没有办法让你活下去吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

[wɪtʃ] [left] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [maɪ] ['despərət] [plæn] .

Which	left	nothing	except	my	desperate	plan	.
哪个	左边	没有什么	除了	我的	绝望的	计划	.

这让我别无选择，只剩下我孤注一掷的计划。

['bɜːrdʒɪs] [meɪd] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [aɪ] [ri'kwestid] , [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

Burgess	made	the	preparations	I	requested	,	without	question	,	and	I	returned	to
伯吉斯	制成	这	准备工作	我	请求	,	没有	问题	,	和	我	返回	到

['kɑːŋk] .

Kohnke	.
科恩克	.

伯吉斯毫不犹豫地按照我的要求做了准备，于是我回到了科恩克。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [freɪm] [aɪ]['wɑːntɪd] .

It	took	me	some	time	to	get	him	in	the	frame	I	wanted	.
它	采取	我	一些	时间	到	得到	他	在	这	框架	我	通缉	.

我花了一些时间才把他拍进我想要的画面里。

[wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['blʌbər] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][hoʊm] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][hoʊm] ,

When	he	began	to	blubber	,	"	I	want	to	go	home	,	I	want	to	go	home	,
什么时候	他	开始	到	大声哭	,	"	我	想	到	去	家	,	我	想	到	去	家	,

当他开始抽泣着说：“我想回家，我想回家”时，

" [aɪ][led][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .

"	I	led	him	from	the	ship	.
"	我	引领	他	从	这	船	.

我把他带下了船。

[ðə; ði] [ænəmɔrf] [wʌz; wəz][ˌaʊtˈsaɪd] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] .

The	anamorph	was	outside	,	as	I	knew	she	would	be	.
这	变形	曾是	外部	,	作为	我	知道	她	会	是	.

正如我预料的那样，变形兽在外面。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .

The	men	were	all	in	the	ship	.
这	男人	是	全部	在	这	船	.

所有人都上了船。

[aɪ] [boʊd] ['diːpli] [tuː; tə] ['kɑːŋk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ænəmɔrf] .

I	bowed	deeply	to	Kohnke	and	turned	to	the	anamorph	.
我	鞠躬	深	到	科恩克	和	转向	到	这	变形	.

我向科恩克深深鞠了一躬，然后转向变形画。

" [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] [ɪmˈpresɪvli] .

"	He	would	speak	with	you	,	"	I	said	impressively	.
"	他	会	说话	和	你	,	"	我	说	令人印象深刻	.

“他会和你谈谈的，”我语气坚定地说。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['waidnd] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪˈhenʃn] .

Her	eyes	widened	with	apprehension	.
她	眼睛	扩大	和	忧虑	.

她眼中闪过一丝担忧。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kənˈsɜːrnd] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] [maɪ] [θɔːts] [naʊ] .

I	was	not	concerned	about	her	reading	my	thoughts	now	.
我	曾是	不是	担心的	关于	她	阅读	我的	想法	现在	.

我现在并不担心她会读懂我的心思。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn] - [maɪnd] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [bɪˈliːvəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

What	she	read	in	Kohnke's	mind	would	be	more	believable	to	her	.
什么	她	读	在	-	头脑	会	是	更多的	可信的	到	她	.

她认为她从科恩克的脑海中读出的东西会更可信。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]['fjuːəl] !

"	We	must	have	fuel	!
"	我们	必须	有	燃料	!

我们必须有燃料！

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] ['kɑːŋk] .

"	I	shouted	at	Kohnke	.
"	我	喊叫	在	科恩克	.

我冲着科恩克大喊。

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌjuː ˈes] !

"	She	can	give	it	to	us	!
"	她	能	给	它	到	我们	!

她可以给我们！

" [aɪ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ænəmɔrf] .

"	I	pointed	at	the	anamorph	.
"	我	尖	在	这	变形	.

我指着变形图。

" [kəˈmænd] [hɜːr; hər] !

"	Command	her	!
"	命令	她	!

“命令她！”

" ['kɑːŋk] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz][waɪld] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [maʊðd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'ɔːdəbl]

"	Kohnke	concentrated	his	wild	gaze	on	the	girl	and	mouthed	something	inaudible
"	科恩克	集中	他的	荒野	目光	在	这	女孩	和	嘴巴	某物	听不清

.

:

.

"科恩克将他狂野的目光集中在女孩身上，嘴里说着什么听不见的话。

[ðə; ði] [ænəmɔrf] [druː] [bæk] .

The	anamorph	drew	back	.
这	变形	画	后退	.

变形体向后退缩了。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] ['kærəktər] , [tuː; tə][biː; bi] ['meltɪŋ] [tə'geðər] .

Her	features	seemed	to	lose	their	character	,	to	be	melting	together	.
她	特征	似乎	到	失去	他们的	特点	,	到	是	融化	一起	.

她的五官似乎失去了原有的特色，渐渐融为一体。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] .

This	was	the	critical	moment	.
这	曾是	这	批判的	片刻	.

这是关键时刻。

" [tel] [hɜːr; hər][ə'baʊt][jʊr; jər] ['fɑːðər] , " [aɪ] [kə'mɑːndid] .

"	Tell	her	about	your	Father	,	"	I	commanded	.
"	告诉	她	关于	你的	父亲	,	"	我	命令	.

"告诉她你父亲的事，"我命令道。

[hɪz; ɪz][lɪps] [raɪðd] ['dæmpli][ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['mʌtərɪŋ] .

His	lips	writhed	damply	and	he	began	again	his	inarticulate	muttering	.
他的	嘴唇	扭动	潮湿地	和	他	开始	再次	他的	不善言辞	喃喃自语	.

他的嘴唇湿漉漉地扭动着，又开始含糊不清地嘟囔起来。

[ðə; ði] [ænəmɔrf] [kraɪd] [aʊt] ['pleɪntɪvli] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

The	anamorph	cried	out	plaintively	and	covered	her	face	with	her	hands	.
这	变形	哭	出去	哀怨地	和	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

变形怪发出哀怨的叫声，用双手捂住了脸。

[aɪ] ['ʃɪftɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][sɔɪl][aɪ][hæd; həd] [æskt] ['bɜːrdʒɪs][tuː; tə] [prɪ'per] .

I	shifted	my	attention	to	the	pile	of	soil	I	had	asked	Burgess	to	prepare	.
我	转移	我的	注意力	到	这	桩	的	土壤	我	有	问	伯吉斯	到	准备	.

我把注意力转移到了我让伯吉斯准备的那堆土上。

[ˌaɪ 'tiː] ['kwivəd] , ['flætnd] . . . [ænd; ənd] ['hɑrdnd] ['ɪntuː][sɪks]['fjuːəl]['ɪŋgəts] !

It	quivered	,	flattened	.	.	.	and	hardened	into	six	fuel	ingots	!
它	颤抖	,	扁平的	.	.	.	和	硬化	进入	六	燃料	锭	!

它颤抖着，压扁了……然后凝固成六块燃料锭！

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [speɪs] .

Twenty	minutes	later	we	were	in	space	.
二十	分钟	之后	我们	是	在	空间	.

二十分钟后，我们就进入了太空。

['aʊər; ɑːr][læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænəmɔrf] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrl]

Our	last	glimpse	of	the	anamorph	was	the	dejected	figure	of	a	small	girl
我们的	最后的	一瞥	的	这	变形	曾是	这	垂头丧气	数字	的	一个	小的	女孩

,

'

,

我们最后看到的变形怪体是一个沮丧的小女孩的身影。

['stændɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['bʌb(ə)l] .

standing	**alone**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**bubble**	**.**
常设	独自的	在	这	中间	的	这	气泡	.

独自一人站在气泡中央。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə][ə'beɪ] ['kɑ:ŋk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

She	**had**	**had**	**to**	**obey**	**Kohnke**	**,**	**of**	**course**	**.**
她	有	有	到	服从	科恩克	,	的	课程	.

她当然不得不服从科恩克的命令。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

For	**she**	**believed**	**what**	**she**	**read**	**in**	**his**	**mind**	**.**
为了	她	相信	什么	她	读	在	他的	头脑	.

因为她相信她从他心中读出的东西。

[ænd; ənd] ['kɑ:ŋk] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][gɑ:d] .

And	**Kohnke**	**thought**	**he**	**was**	**the**	**Son**	**of**	**God**	**.**
和	科恩克	想法	他	曾是	这	儿子	的	上帝	.

科恩克认为自己是上帝之子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神